

**A SPRINGER NATURE ADATBÁZISOKHOZ VALÓ
HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZOLGÁLTATÁSI
SZERZŐDÉS**

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT
FOR SPRINGER NATURE ELECTRONIC
PRODUCTS**

A jelen megállapodás létrejött a

This agreement is entered between the

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és
Információs Központ**
(továbbiakban: Előfizető)
székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.
Adószám: HU15300289
Bankszámlaszám: 10032000-01447217-
00000000

**Library and Information Centre of the
Hungarian Academy of Sciences**
(hereinafter referred to as Subscriber),
seated at 1. Arany János u. Budapest, 1051
Tax number: HU15300289
Bank Account No.: 10032000-01447217-
00000000

képviseli: Dr. Monok István főigazgató

represented by Dr. István Monok General
Director

és

and

**a Springer Nature Customer Service Center
GmbH** (a továbbiakban, mint Szolgáltató)
székhelye: Europaplatz 3, 69115 Heidelberg,
Germany
adószám: DE 209719094
Bankszámlaszám: DE22 7002 0270 0654 7932 98

**and Springer Nature Customer Service Center
GmbH** (hereinafter referred to as Supplier)
seated at: Europaplatz 3, 69115 Heidelberg,
Germany
Tax number: DE 209719094
Bank Account No.: DE22 7002 0270 0654 7932
98

képviseli: Peter Kaul

represented by: Peter Kaul

között a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) Második Része szerinti, hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás eredményeként.

according to the tender of a negotiated procedure without prior publication of a contract notice in the case of Act CXLI of 2015 on Public Procurement Chapter Two.

PREAMBULUM

PREAMBLE

Az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program finanszírozásával és működtetésével kapcsolatos feladatokról szóló 1079/2012. (III. 28.) Korm. határozatban a Kormány felkérte a Magyar Tudományos Akadémiát (a továbbiakban: MTA), hogy az irányítása alatt álló köztestületi költségvetési szerv, az MTA Könyvtár és Információs Központ közreműködésével lássa el az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program működtetésével kapcsolatos feladatokat. Jelen szerződés megkötésére az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program keretében kerül sor a résztvevő tagintézmények, mint előfizetői kör nevében és javára.

The Government indicated the Hungarian Academy of Sciences (hereinafter MTA) in Government Decision 1079/2012. (III. 28.) on financing and operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program to attend the operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program under the control of his public bodies corporate budget, with the involvement of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences. This agreement is entered within the framework of the Electronic Information Service National Programme by the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences in its own name and on behalf of the Consortium Member Institutions.

ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK**Előfizető intézmény**

Előfizető intézmény az a 3. számú mellékletben szereplő magyarországi vagy határainkon túli magyar közintézmény, nonprofit intézmény és egyházi intézmény, amely a Jogi keretmegállapodás aláírásával csatlakozott az EISZ Nemzeti Programhoz.

Hozzáférés

Előfizető intézmény Jogosult felhasználói jelen szerződésben meghatározott módon férhetnek hozzá az Előfizetett tartalomhoz.

Jogosult felhasználó

Jogosult felhasználók a jelen megállapodás 3. számú mellékletében felsorolt felsőoktatási intézményekben tanuló diákok, a teljes vagy részmunkaidőben, munkaviszonyban, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban foglalkoztatott egyetemi oktatók, dolgozók és kutatók.

Napijegyes olvasó

Jogosult felhasználó továbbá az Előfizető Intézmény telephelyén érvényes ideiglenes olvasójeggyel (napijeggyel) rendelkező olvasó. Jogosult felhasználók a nem felsőoktatási előfizető intézmények esetében a könyvtárba beiratkozott vagy napijeggyel rendelkező olvasók, akik az Előfizető Intézmény telephelyén található számítógépes munkaállomáson vagy más eszközökön Wifi használatával férnek hozzá az Előfizetett Termékekhez.

Biztonságos hálózat

Hálózat vagy virtuális hálózat, amely kizárólag a Jogosult Felhasználók által vehető igénybe meghatározott Internet Protocol (IP) tartományokon belül vagy az Előfizető Intézmények által biztosított felhasználónevekkel és jelszavakkal vagy a Magyar EduID Federáció által biztosított Shibboleth azonosításon keresztül. Bejelentkezési nevek, jelszavak, hitelesítési kódok kiadása, vagy egyéb módon távoli hozzáférés biztosítása az Előfizetett Termékekhez Napijegyes olvasók részére nem megengedett.

DEFINITIONS**Consortium Member Institution**

Consortium member institutions, namely Hungarian public institutions, not-for-profit institutions and church institutions located in Hungary or crossborders of Hungary, joined in the EIS National Programme by concluding the Legal Frame Agreement, as listed exhaustively in Appendix 3.

Access Only

means that Subscriber's access to the specified Content is limited to the Term only.

Authorized User

Authorized users at the higher education institutions are the students, staff employed part time or full time or otherwise, and researchers and other staff of a Consortium Member Institutions as listed in Appendix 3.

Walk-in-User

Authorized Users also include individual members of the public while they are physically on the premises of the Consortium Member Institutions. Authorized users at the other types of Consortium Member Institutions are the registered users and individuals using computer terminals or other devices using Wifi transmission at the location of the (i.e. no remote access) Authorized User's Consortia Member Institutions permitted by the Subscriber to access the Content.

Secure Network

A network or virtual network which is only accessible to Authorized Users by Internet Protocol (IP) ranges or by username and password provided by the Institution or by Shibboleth-authentication mechanism provided by the Hungarian EduID Federation. Distribution of usernames, passwords, credentials or otherwise providing remote access to the Content to Walk-in Users is not permitted.

Előfizetett termék(ek)

Jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott elektronikus tudományos tartalom.

Tudományos Kibocsátás

Előfizető intézményénél affiliált levelező szerzők tárgyévben megjelent tudományos közleményei a jelen szerződés 2. mellékletben szereplő folyóiratokban.

Publikációs Díj (APC)

Szolgáltató termékeiben tudományos közlemények nyílt hozzáférésű közzétételéért felszámolt díjak.

Content

Electronic scientific content defined in Appendix 1 of the present agreement.

Publishing Output

Articles by Eligible Authors, published in scientific journals listed in Appendix 2 of List of Eligible Journals.

Article Processing Charge (APC)

Means the Supplier's article processing charge for publishing an open access article in the applicable journal.

I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

I.1. A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és hozzáférést biztosítson a Szolgáltató elektronikus adatbázisához (meghatározás az 1. számú Mellékletben) a szerződés 3. számú mellékletében meghatározott Jogosult Felhasználók számára, továbbá nyílt hozzáférésű publikáció lehetőségét biztosítsa az Előfizető Intézményénél affiliciációval rendelkező szerzők számára a jelen szerződésben meghatározott folyóiratokban

I.1. The purpose of this contract is the subscription and access to electronic database (defined in Appendix 1.) of the Supplier for the members of the Authorized Users see attached in Appendix 3, as well as the provision of Publishing Services by Supplier to allow Eligible Authors from Consortium Member Institutions to publish open access articles in open access journals, as defined herein.

I.2. A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen értelmezendők, és alkalmazandók függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét alkotják-e. A Közbeszerzési eljárás során keletkezett

I.2. All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this Agreement and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not. These documents are:

- a Szolgáltató ajánlata;
- a Kbt. 3. § 21. pontja szerinti közbeszerzési dokumentumok.

- tender of Supplier;
- public procurement documents pursuant to PPA § 3 (21).

I.3. A fenti dokumentumok közötti, ugyanazon kérdésre vonatkozó bármely eltérés, ellentmondás, értelmezési nehézség esetén a dokumentumok hierarchiája a következő: jelen szerződés, a közbeszerzési dokumentumok, Szolgáltató ajánlata.

I.3. In the event of any differences or discrepancies relating to the same issue, the order of priority of documents to clarify construction shall be as follows: this Agreement, public procurement documents, Supplier's Tender Offer.

I.4. Felek a Ptk. 6:63. § (5) bekezdésében foglaltaktól eltérően kijelentik, hogy a közöttük létrejött megállapodás kizárólag a jelen szerződésben foglaltakra, a Közbeszerzési eljárás során keletkezett dokumentumokban foglaltakra terjed ki, annak nem képezi részét a

I.4. Parties state by derogation of CC § 6:63 (5) that their agreement shall exclusively include the provisions of this Agreement, the documents of this Public Procurement Procedure; it shall not include any formerly established custom, usage or practice between the Parties, nor shall

Felek között korábban kialakult szokás, gyakorlat, illetve a jelen szerződés tárgya szerinti üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

it include any established practice or custom which would be considered generally applicable and widely known in the given sector by parties to similar contracts.

I.5. Szolgáltató jelen szerződés keretében biztosítja Előfizető számára annak nem átruházható és nem kizárólagos jogát, hogy az Előfizetett terméket igénybe vegye, és ezen Előfizetett Termékhez való hozzáférést biztosítsa a jelen szerződés 3. sz. mellékletében szereplő Jogosult Felhasználóinak. Az egyes Előfizetett Termékekre vonatkozó feltételek az 5. mellékletben találhatók.

I.5 Supplier grants to the Subscriber within this Agreement the non-exclusive, non-transferable right to access and use the Subscribed Products and provides access to its Authorized Users as listed in Appendix 3. in relation to the Subscribed Products subject to the terms and conditions of this Agreement. The Product Terms applicable to each Subscribed Product are attached as Appendix 5.

Az Előfizető köteles Szolgáltatót haladéktalanul értesíteni a Jogosult Felhasználó intézmények számában és/vagy összetételében bekövetkezett bármely változásról.

The Subscriber shall promptly notify Supplier of any changes and/or composition in the number of Authorized Users.

I.6. Kapcsolattartás

Az Előfizető fő kapcsolattartója:
név: Kalydy Dóra általános főigazgató-helyettes
tel. +36 1 411 6325
e-mail: Kalydy.dora@konyvtar.mta.hu

I.6. Communication

Subscriber's main contact person is as follows:
name: Dóra Kalydy, deputy director general
tel. +36 1 411 6325
e-mail: Kalydy.dora@konyvtar.mta.hu

A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő:
Name: Asdaa Kotani
Tel.: +971 (0) 44461209
e-mail: asdaa.kotani@springer.com

Supplier's primary contact is as follows:
Name: Asdaa Kotani
Tel.: +971 (0) 44461209
e-mail: asdaa.kotani@springer.com

II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

II. DURATION OF CONTRACT

II.1. Jelen megállapodás az aláírás napjától 2025. év december hónap 31. napjáig terjedő időszakra érvényes, valamint a SpringerLink és Nature adatbázisok teljes és naprakész hozzáféréseire vonatkozik.

II.1. The term of this Agreement shall commence on the date of signature of this Agreement until 31, December 2025 regards the access to the complete and updated content of SpringerLink and Nature in subscription year.

II.2. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik fél a jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi. Ilyen súlyos szerződésszegések lehetnek az alábbiak:

II.2. The other Party may terminate the contract with instant termination in case of any material breach with malice or gross negligence. Material breaches of the contract are especially the followings:

- Felek valamelyike ellen csőd-, vagy felszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetéseképtelenné vált, kivéve, ha jogszabály ettől eltérően rendelkezik;

- in case of bankruptcy, liquidation or insolvency of any of the Parties– except for cases specified by related law;

- Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg az előfizetési díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül;
- Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani.
- in case of defaulting on subscription fees by Subscriber within 90 days subsequent to due payment date despite of any notice in writing;
- in case of 30 days long insufficient service of the Supplier.

II.3. Előfizető a Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján jogosult és egyben köteles a jelen szerződést felmondani, ha Szolgáltatóban közvetlenül vagy közvetetten 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel, vagy ha Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

II.3. Subject to PPA § 143 (3) the Subscriber shall be entitled to, and at the same time shall be bound to terminate the contract if any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Supplier, or the Supplier acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb).

II.4. Előfizető a Kbt. 79. § (4) bekezdésében meghatározott esetben jogosult a jelen szerződéstől elállni, illetve amennyiben a teljesítés megkezdése miatt az eredeti állapot nem állítható helyre, a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani.

II.4. Subscriber is entitled to rescind the contract under PPA § 79 (4), however if the original position cannot be restored due to the commencement of performance, it may terminate this Agreement with immediate effect.

II.5. Előfizető a Kbt. 143. § (1) bekezdése szerinti esetekben jogosult, a Kbt. 143. § (2) bekezdése esetén köteles a jelen szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – a jelen szerződéstől elállni.

II.5. Subscriber is entitled to terminate this Agreement in cases under PPA § 143 (1) and is bound to terminate in case under PPA § 143 (2) or rescind it pursuant to the Civil Code.

III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ

III. LICENCE FEE

III.1. A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített összeg: **3 225 058 EUR**, a jelen szerződés 1. számú mellékletében részletezve. Az előfizetési díj nettó, általános forgalmi adót nem tartalmazó díj. A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.

III.1. The Licence Fee for the subscription period defined in Clause II is a fixed price as detailed in the winning tender: **3 225 058 EUR** as set out in Appendix 1. The subscription price does not include VAT. Any applicable Hungarian taxes shall be borne by the Subscriber.

III.2. Felek rögzítik továbbá, hogy a III.1. pontban szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatás ellenértékét, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Erre

III.2. Parties state that the Licence Fee determined in Clause III.1. includes all consideration for services for the Subscriber by the Supplier as well as all expenses and benefits of the Supplier. According to this the Supplier

tekintettel Szolgáltató az itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

shall not be entitled to endorse any fees or charges related to the contract over the price determined in Clause III.

IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

IV. PAYMENT TERMS

IV.1. A Szolgáltató a számlákat az Előfizető által igazolt szerződésszerű teljesítést követően egy összegben, EUR-ban állítja ki az 1. mellékletben rögzített fizetési ütemezés szerint.

IV.1. Invoice shall be issued in EUR in 1 installment by Supplier following the contractual performance acknowledged by Subscriber based on the Payment Schedule defined in Appendix 1.

IV.2. Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI.1. pontjában foglalt feltétel teljesülését tekintik. Előfizető köteles a Kbt. 135. § (1) bekezdése alapján a szerződésszerű teljesítéstől számított 8 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számla esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során a Polgári Törvénykönyv 6:130. § (1)-(2) bekezdéseiben foglaltakra figyelemmel kell eljárni. A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására. A késedelmes fizetésből eredő esetleges költségek Előfizetőt terhelik.

IV.2. Parties state that the performance is contractual as the term in Clause VI.1. had been realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract (certification of performance) within 8 days from the date of the performance according to PPA § 135 (1). The invoice is due not later than 30 days from the date of the receipt of the invoice. The contracting authority shall make payment according to Article 6:130 (1)-(2) of the Civil Code. In case of default in payment Supplier is entitled to charge default interest according to the Hungarian Civil Code. Subscriber shall bear any and all costs due to late payment.

IV.3. Bármilyen késedelem esetén az árfolyamkockázatból eredő többletköltségek a késve teljesítő Felet terhelik.

IV.3. In the case of any delays, the costs arising from the foreign exchange risks shall be paid by the Party responsible for the delays.

IV.4. A számla az Előfizető igényeinek megfelelő részletezettséggel kerül kiállításra, tartalmazza a megrendelt szolgáltatás pontos megjelölését és a hozzáférés érvényességi idejét. Amennyiben a számla nem megfelelően kerül kiállításra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait.

IV.4. The invoice shall be issued in accordance with the Subscriber's instructions and shall contain a listing of the exact titles of the ordered service with all applicable information: version and access information (single, net, number of accesses,), and the period of access validity. In case of unduly issue of invoice Subscriber has 15 days for noticing its objections in writing.

IV.5. A kifizetés banki átutalással történik, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az Előfizető viseli, míg a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.

IV.5. Payments are to be made via bank transfer and shall be made at no charge to the Supplier. Bank charges of the Subscriber's Bank are to be paid by the Subscriber. Bank charges of the Supplier's Bank are to be paid by the Supplier.

A Szolgáltató bankszámlája a következő:
Bank name: Hypo Vereinsbank München
Bank Account No.: DE22 7002 0270 0654 7932 98
Swift Code: HYVEDEMMXXX

The Supplier's bank account is as follows:
Bank name: Hypo Vereinsbank München
Bank Account No.: DE22 7002 0270 0654 7932 98
Swift Code: HYVEDEMMXXX

V. A SZOLGÁLTATÓ TELJESÍTÉSI KÖTELEZETTSÉGEI

V.1. A Szolgáltató az általánosnál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kielégítésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális, szerződésszerű követelmények érvényesülését.

Szolgáltató az I.1. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a Jogosult Felhasználók számára.

Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés Biztonságos Hálózaton keresztül történik.

V.2. A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet és a jelen szerződés szerződésszerű teljesítése érdekében. Bármilyen hozzáférési probléma megoldása esetén Szolgáltató minden tőle telhetőt megtesz a probléma elhárítása érdekében.

V.3. A Szolgáltató mindent megtesz a folyamatos minőségi szolgáltatás nyújtása érdekében, és legalább átlagos 98% készenlét és legfeljebb 2% karbantartási időszak fenntartásával arra törekszik, hogy minimalizálja az Előfizető és a Felhasználó Intézmények számára a szolgáltatásban bekövetkező fennakadásokat az előfizető intézmények teljes IP tartományában, beleértve a távoli hozzáférést is az Előfizetett Termékre vonatkozóan.

A váratlanul felmerülő elérési, hozzáférési problémák és technikai fennakadások esetén Előfizető köteles azonnal jelezni a problémát Szolgáltató felé. Szolgáltató köteles minden tőle telhetőt megtenni a hiba mielőbbi elhárításáért.

Amennyiben az elérési probléma olyan okból, amelyért a Szolgáltató felelős tíz (10)

V. SUPPLIER'S PERFORMANCE OBLIGATIONS

V.1. The Supplier shall take utmost care of the handling of the orders of the Subscriber and ensure that the requirements of the Subscriber are met at an optimum, contractual within the technical and other possibilities customary in the subscription management business.

Supplier shall provide access related to Clause I.1. within 7 days following the subscription of this contract so that within this period Supplier provides full access to the content of its database without any restrictions for the Authorized Users.

Access to the Subscribed Products shall be confirmed via Secure Network.

V.2. The Supplier herewith undertakes to instruct its employees including replacements in all necessary processes and steps so as order to assure a smooth execution of the contractual performance of this Agreement. Resolution of any access issues is the Supplier's obligation, subject to the exercise of reasonable efforts by Supplier.

V.3. Supplier will use reasonable efforts to provide the Subscribed Products with a quality of service consistent with industry standards, specifically, to provide continuous service with an average of 98% up-time per year, with the 2% down-time including scheduled maintenance and repairs performed at a time to minimize inconvenience to the Subscriber and its Authorized Users, and to restore service as soon as possible in the event of an interruption or suspension of service.

If the Subscribed Products fail to operate, display, load, or render in conformance with the terms of this Agreement, Subscriber shall immediately notify Supplier, and Supplier shall promptly use best efforts to restore access to the Subscribed Products as soon as possible.

In the event that the non-conformity materially affects the Subscriber's use of the Subscribed

munkanapon túl is fennáll, minden további nap után Szolgáltató az éves előfizetési díj arányos részét köteles Előfizető számára megtéríteni. A jelen pont alapján visszatérítendő díj arányos része akként kerül megállapításra, hogy Felek a teljes Előfizetési díj összegét elosztják a teljes szerződéses időszakra vonatkozó teljesítéssel érintett napok számával, és a kapott összeget felszorozzák a szolgáltatás-kieséssel érintett napok számával azzal, hogy minden szolgáltatás-kieséssel megkezdett nap egész napnak számít. A jelen bekezdés szerinti igény érvényesítése nem zárja ki Előfizető jelen szerződés, vagy a vonatkozó jogszabályok alapján fennálló egyéb igényének érvényesíthetőségét.

V.4. Szolgáltató a tervezett technikai karbantartások megkezdése előtt legalább negyvennyolc órával tájékoztatja Előfizetőt a várható szolgáltatás-kiesésről.

A Szolgáltató szükség esetén más kapcsolattartókat jelöl ki. Az Előfizetőt ilyenkor értesíteni köteles.

A Szolgáltató az Előfizetőnek és a Jogosult Felhasználóknak támogatást biztosít az Ügyfélszolgálaton keresztül, ami online, telefonon vagy e-mailben érhető el hivatali időben (hétfő-péntek 9-18h.) ünnepnapokon kívül, külön költség nélkül, az alábbiak szerint:

Technikai kapcsolattartó:

Név: Onlineservice Tel. +49 (0)6221 345 4303
e-mail: onlineservice@springernature.com

Előfizető részéről a technikai hibajelentés az EISZ Titkárság munkatársai által az eisz@konyvtar.mta.hu email címről történik.

V.5. A Szolgáltató fenntartja annak jogát, hogy az Előfizetett Termékekből visszavonjon minden olyan tartalmat, mely jogszerűen már nem tartozik oda, illetve alaposan feltételezhető, hogy törvényellenes, káros, félrevezető vagy jogsértő. Szolgáltató jogosult az Előfizetett termék összetételét módosítani, megváltoztatni, illetve más formátumban megjeleníteni.

Products, and for that Supplier is responsible as well as Supplier fails to repair the nonconformity within ten (10) business days, Supplier shall reimburse Subscriber for such problems in an amount that is proportional to the total Fees owed by Subscriber under this Agreement. The fee to be proportionately refunded as per this Section shall be calculated by dividing the full amount of the Fees by the number of days when performance is due under the whole term of the Agreement, and multiplying such amount by the number of days when access was not available, noting that each day commenced by some lack of service shall be accounted for as a whole day. The enforcement of said claim herein shall be without prejudice to the enforcement of any other claims under this Agreement or relevant laws.

V.4. Supplier may schedule usual maintenance periods which have to be communicated to Subscriber at least 48 hours before the access issue via the technical contacts.

The Supplier may reassign contact persons as necessary. The Supplier shall be bound to promptly notify the Subscriber about any changes.

Supplier will provide the Subscriber and its Authorized Users support through a helpdesk which can be reached on-line, by telephone and by email, during official office hours (Monday through Friday from 0900 to 1800 CET, excluding recognized holidays) at no additional charge to the Subscriber, as follows:

Technical Helpdesk Contact:

Name: Onlineservice Tel. +49 (0)6221 345 4303
e-mail: onlineservice@springernature.com

Subscriber uses the email address eisz@konyvtar.mta.hu to report technical problems.

V.5. Supplier reserves the right to withdraw from the Subscribed Products content that it no longer retains the right to provide or that it has reasonable grounds to believe is unlawful, harmful, false or infringing. Supplier may add, change, or modify portions of the Subscribed Products, or transform the Subscribed Products to other formats. When such changes,

Amennyiben ilyen változtatások, módosítások vagy migrációk következnek be, Szolgáltató köteles a lehető leghamarabb értesíteni az Előfizetőt.

V.6. Szolgáltató adatfelhasználási jelentést készít a Jogosult felhasználók tevékenységéről, és az interneten havonta elérhetővé teszi azt az Előfizető részére, mely jelentéseket Előfizető jogosult a saját honlapján közzétenni az előfizető intézmények és a fenntartó hatóságok tájékoztatása céljából.

V.7. Szolgáltató negyedévente biztosítja Előfizető részére a címlistákat a teljes előfizetett termékekről

V.8. Távoli hozzáférés biztosítása érdekében a Szolgáltató tőle telhető módon vállalkozik a Shibboleth hitelesítés biztosítására.

V.9. Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli. Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes körű felelősséggel tartoznak.

VI. AZ ELŐFIZETŐ INTÉZMÉNYEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

VI.1. Az Előfizető és a Jogosult Felhasználói kör:

- beléphet, kereshet, böngészhet és bármit megtekinthet az Előfizetett Termékeken belül;
- az Előfizetett Termékek különálló elemeiről, kizárólagosan saját felhasználására nyomtathat, elektronikus másolatot készíthet és tárolhat;
- az Előfizetett Termékekhez tartozó linkeket elhelyezheti az Előfizető és más Jogosult Felhasználó intranet és internet website-jaira, elektronikus oktatáscsomagjaiba és oktatói website-jaira, háttértárakra és oktatási

modifications, or migrations occur, the Supplier shall give notice of any such changes to Subscriber as soon as is practicable.

V.6. Supplier shall make usage data reports on the usage activity of each Authorized User Institution accessible online on a monthly basis to the administrators employed by such Institution and to the Subscriber in order to upload usage data onto Subscriber's website as public information for the Consortium Members and for the supporting authorities.

V.7. Supplier shall provide Subscriber every calendar quarter with a complete list of the Subscribed Product (including comprehensive title information

V.8. In order to ensure remote access for the Authorized users, Supplier endeavor reasonable efforts to support Shibboleth Access.

V.9. Parties are obliged to collaborate with each other during the term of contract especially in information matters. In the case of any conditions related to the performance, the contracting party shall inform the other Party without delay. Parties are liable for the damages connected with the lack or delay of communication.

VI. RESPONSIBILITIES OF MEMBER INSTITUTIONS

VI.1. Each Authorized User and Subscriber may:

- access, search, browse and view the Subscribed Products;
- print, make electronic copies of and store for the exclusive use of such Authorized User individual items from the Subscribed Products;
- incorporated links to the Subscribed Products on the Subscriber's and any other Authorized User's intranet and internet websites and in electronic course-packs and instructor websites, reserves and course management systems. Authorized Users

menedzsment rendszereibe, a felhasznált forrásanyag jogtulajdonosának pontos megjelölésével.

- nyomtatott vagy elektronikus másolatot nyújthat az Előfizetett Termékek különálló elemeiről más Jogosult Felhasználók és a jelen megállapodás körén kívül eső munkatársak részére azok tudományos munkájához vagy kutatásához; valamint
- ha a Jogosult Felhasználó könyvtáros vagy informatikus szakember, úgy más Jogosult Felhasználó kizárólagos használatára jogosult bizonyos cikkeket és könyvfejezeteket kölcsönözni.
- Adat- és szövegbányászat: automatizált eszközök és eljárások használatával adat- és szövegbányászatot folytathat tudományos, kutatási és oktatási célú szövegelemzés vonatkozásában biztonságos hálózaton belül. Az adat- és szövegbányászat eredménye nyilvánosságra hozható, nem kereskedelmi jelleggel, kutatási célból.
- Előfizető jogosult nyomtatni és kiadni az előfizetett példányok fejezetcímeit és az előfizetett termékek bármely könyvfejezetét annak érdekében, hogy az ún. "könyvtárközi kölcsönzés" keretében az Előfizető székhelye szerinti országban található nem kereskedelmi könyvtárak megkereséseit teljesítse. Felhasználásukat követően ezek a másolatok azonnal megsemmisítendőek.

VI.2. Örökös hozzáférés: Szolgáltató nem átruházható, díjmentes örökös hozzáférést biztosít Előfizető és az előfizetői körben résztvevő tagintézmények Jogosult felhasználói számára az Előfizetett termékekben jelen szerződés időbeli hatálya alatt megjelent tartalmakhoz, kivéve a jogosulatlan használatot.

Az örökös hozzáférés felhasználási mód alatt jelen szerződésben foglalt felhasználási feltételek alkalmazása értendő, amelyek a jelen szerződés megszűnése esetén vagy lejártá után is érvényben maradnak.

must specify the title and copyright owner of the Subscribed Product used in

- provide print or electronic copies of individual items from the Subscribed Products to other Authorized Users and to third-party colleagues for their scholarly or research use; and
- make available parts of the Subscribed Products for the exclusive use of another Authorized User in case the Authorized User is a librarian/information specialist.
- Text and Data mining: Authorized Users may apply automated tools and processes for the purposes of textual analysis within the context of scholarship, research and educational purposes within a secure network. Members and Authorized Users may make the results available for use by others, so long as the purpose is of academic nature and non-commercial.
- The Subscriber may print and deliver journal articles from Subscribed Titles and, if any, book chapters from the Subscribed Products to fulfil request as part of the practice commonly known as „interlibrary loan“ from non-commercial libraries located within the same country as the Subscriber. These copies need to be destroyed immediately after use.

VI.2. Continuing Access: Supplier hereby grants to the Subscriber and the Consortium Member Institutions a non-exclusive, royalty-free, perpetual access for their Authorized Users to use the Content after the termination of this Agreement except for material breach by Subscriber.

Such use shall be in accordance with the provisions of this Agreement including restrictions on use and related liabilities, which provisions shall survive any termination of this Agreement.

VI.3 Sem a Jogosult felhasználók, sem az Előfizető, és a konzorciumi tagintézmények nem használhatják a Tartalmat (vagy annak bármely részét) generatív mesterséges intelligencia rendszerekkel kapcsolatban, beleértve, de nem kizárólagosan, bármely ilyen rendszer fejlesztését, képzését, programozását, javítását és/vagy gazdagítását, illetve nem engedhetik meg harmadik félnek sem a fentiek bármelyikét. Az egyértelműség érdekében a "Tartalom" magában foglalja az 5. (A) függelékben és az 5. (B) függelékben szereplő Termékfeltételekben felsorolt folyóiratokat, könyveket, archívumokat, adatbázisokat és minden egyéb anyagot, amelyek a jelen Megállapodás alapján licenccben részesülnek.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

VII.1. A jelen szerződés kizárólag a Kbt. 141. §-ban foglaltak figyelembevételére, írásban módosítható.

VII.2. Szolgáltató a Kbt. 136 § (1) bekezdés a) pontjában foglaltakra figyelemmel kijelenti, hogy nem fizet, illetve számol el a jelen szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

VII.3. Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató a jelen Szerződés időtartama alatt írásban, haladéktalanul köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának megjelölésével.

VII.4. Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 143. § (3) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

VII.5. A külföldi adóilletőségű Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával meghatalmazást ad arra vonatkozóan, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat

VI.3 Neither Authorized Users, nor Subscriber, nor Consortium Member Institutions shall use the Content (or any part thereof) in connection with generative artificial intelligence systems, including, without limitation, to develop, train, program, improve, and/or enrich any such system, or permit any third party to do any of the foregoing. For clarity, „Content” shall include the journals, books, archives, databases and all other materials identified in Appendix 1 and in the Product Terms in Appendix 5 (A) and in Appendix 5 (B) and which is licensed under this Agreement.

VII. FINAL STIPULATIONS

VII.1. This contract may be amended solely in writing according to PPA 141 §.

VII.2. Supplier states in respect of PPA § 136 (1) a) that it shall not pay or account for costs incurred related to the performance of this Agreement which have arisen with regard to an entity not meeting the requirements set out in PPA § 62 (1) k) sub-points ka)-kb), and which may reduce Supplier's taxable income.

VII.3. The Supplier is obliged to disclose its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of this contract. Beside its disclosure obligation the Supplier shall notify the Subscriber without delay of any changes related to its structure of ownership, indicating the former and latter data and their validity.

VII.4. During the full period of performance of this contract Supplier shall notify the Subscriber in writing without delay of all transactions set out in PPA § 143 (3).

VII.5. Supplier – having his fiscal domicile in a foreign country – is obliged to attach an authorization to the contract stating that data concerning the Supplier may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority

az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül, figyelemmel a Kbt. 136. § (2) bekezdésében foglaltakra.

VII.6. Vis Maior: egyik fél sem köteles viselni a felelősséget a másik fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely a jelen szerződés egyes vagy valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkezik, feltéve, hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik fél tehetségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincsen. Ilyen történéseknek, eseménynek vagy oknak minősül különösen bármilyen sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetéseképtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.

VII.7. A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságoknak vetik alá magukat.

VII.8. Szolgáltató kijelenti, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt álló alvállalkozót.

VII.9. A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés angol nyelvű változata az irányadó.

VII.10. Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthetők, figyelemmel a törvényes korlátokra. Jelen szerződésben meghatározott jótállások kivételével, a hatályos jogszabályoknak megfelelő mértékben, a Szolgáltató az Előfizetett termék vonatkozásában nem vállal semmiféle további felelősséget vagy garanciát. Szolgáltató kifejezetten kizárja a felelősséget bármely, a tartalomból származó vagy abból fakadó követelésért, ideértve, de nem korlátozva azokat a hibákra, pontatlanságokra

directly from the competent tax authority of the Supplier's fiscal domicile, without using the legal aid service established between the countries in respect of PPA § 136 (2).

VII.6. Force Majeure: neither party shall incur any liability to the other party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the reasonable control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.

VII.7. Any dispute that may arise shall be settled in mutual agreement of both Parties. In case a dispute is not settled with one accord, it is to be solved by a competent court of justice having competence in Hungary.

VII.8. Supplier states that it will not use any subcontractor subject to the grounds for exclusion specified in the public procurement procedure to performance of this contract.

VII.9. The governing law of this contract shall be Hungarian law. This contract has been prepared in a Hungarian and an English version fully corresponding to each other. In case of any differences or discrepancies between the two versions, the English version shall prevail.

VII.10. Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected. The invalid clause will be reinterpreted so as to achieve the originally intended purpose of the parties- as long as legally acceptable.

Except for the express warranties and indemnities stated herein and to the extent permitted by applicable law, supplier provides the content "as is" and makes no other representation or warranty. Supplier expressly disclaims any liability for any claim arising from or out of the content, including but not limited to any errors, inaccuracies, omissions, or defects contained therein, and any implied or express

vagy hiányosságokra, valamint a forgalmazhatóság vagy az adott célra való alkalmasság feltételezett vagy kifejezett szavatosságára. Szolgáltató nem vállal felelősséget semmilyen esetleges, közvetett, véletlenszerű károkért, ideértve, de nem kizárólagosan, az adatvesztést vagy a nyereségkiesést, amely e megállapodásból származik, még akkor is, ha előzetesen tájékoztatták az ilyen károk lehetőségéről. Szolgáltató felelőssége a jelen megállapodás alapján felmerülő bármilyen követelésért a díjakra korlátozódik, amelyeket Szolgáltatónak a követelés alapját képező eseményt közvetlenül megelőző 12 hónapos időszakban Előfizető megfizetett.

Jelen szerződés 3, egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 példány a Szolgáltatónál, 2 példány pedig az Előfizetőnél marad.

Budapest, 2025. május 26.

Dr. Monok István

főigazgató/General Director

MTA Könyvtár és Információs Központ /

Library and Information Centre of the

Hungarian Academy of Sciences

Előfizető / Subscriber

pénzügyi ellenjegyző / financial countersign

warranty as to merchantability or fitness for a particular purpose. Supplier shall not be liable for any special, indirect, incidental, consequential, punitive or exemplary damages, including but not limited to, loss of data, business interruption or loss of profits, arising out of or in connection with this agreement, even if it has been advised of the possibility of such damages. Supplier's liability for any and all claims under this agreement is limited to the fees actually paid to supplier in the 12-month period immediately preceding the event giving rise to a claim.

This contract has been signed in 3 corresponding bilingual copies, of which 1 copy is left to the Supplier and 2 copies are left to the Subscriber.

Date, place

Heidelberg 26.05.2025

represented by Peter Kaul

Springer Nature Customer Service Center GmbH

Szolgáltató / Supplier

Springer Nature Customer Service Center GmbH
Europaplatz 3, 69115 Heidelberg, Germany
+49 (0)6221-345 0

Mellékletek:

1. Előfizetett termék, szolgáltatás, előfizetési díj, fizetési ütemezés
2. Open Access folyóiratok listája, Open Choice folyóiratok listája, Folyamatos hozzáférésű folyóiratok listája, Nature Hybrid folyóiratok listája
3. Előfizető intézmények listája
4. Közbeszerzési dokumentumok
5. (A) Product terms
(B) Full list of Open Access Journals, Open Choice Journals, Continuing Access Journals, Nature Hybrid Journals applicable to this Agreement.

Appendices:

- Appendix 1: Subscribed Products, fee schedule for convenience
- Appendix 2: The lists of Open Access Journals, Open Choice Journals, Continuing Access Journals, Nature Hybrid Journals
- Appendix 3: List of Consortium Member Institutions
- Appendix 4: Tender documentation
- Appendix 5 (A): Product terms
- Appendix 5 (B): Full list of Open Access Journals, Open Choice Journals, Continuing Access Journals, Nature Hybrid Journals applicable to this Agreement.

1. számú melléklet / Appendix 1.

ELŐFIZETETT TERMÉK / SUBSCRIBED PRODUCTS, AND LICENCE FEES BREAKDOWN FOR CONVENIENCE

For clarity: The parties agree that the content made available to Subscriber and the Consortium Member Institutions may be subject to and licensed under open access license terms ("Open Access Content"). The use of this Open Access Content is not governed by the license terms of this agreement, but solely by the applicable open access license terms, which are indicated and specified within the content.

Termék / Product	Total fees
Springer Transformative Agreement-reading	280 000 EUR
Springer Transformative Agreement-publishing	1 487 400 EUR
Nature Journals - reading	592 788 EUR
Fully OA Journals - publishing	864 870 EUR
Total	3 225 058 EUR

Fizetési ütemezés/payment schedule

Payment schedule	Előfizetési időszak/ Subscription period	Invoice issue date
100% of annual licence fee	2025	10 days after the date of signature

2. számú melléklet / Appendix 2.

Open Access folyóiratok listája, Open Choice folyóiratok listája, Folyamatos hozzáférésű folyóiratok listája, Nature Hybrid folyóiratok listája / **LIST OF Open Access Journals, Open Choice Journals, Continuing Access Journals, Nature Hybrid Journals**

Title lists on links are informative only and on request actual title lists will be provided:

<https://www.springernature.com/gp/open-research/oa-agreements/hungary>

<https://www.nature.com/siteindex>

For clarity, the relevant Open Access Journals, Open Choice Journals and Continuing Access Journals for this Agreement are listed in the Product Terms attached as Appendix 5 (B) to this Agreement.

3. számú melléklet / Appendix 3.

Előfizető Intézmények listája / List of Consortium Member Institutions

	Springer Transformative Agreement + Fully OA 2025	
	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Budapesti Gazdaságtudományi Egyetem	Budapest University of Economics and Business
2	Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem	Budapest University of Technology and Economics
3	Budapesti Corvinus Egyetem	Corvinus University of Budapest
4	Eötvös Loránd Tudományegyetem	Eötvös Loránd University
5	Eszterházy Károly Katolikus Egyetem	Eszterhazy Karoly Catholic University
6	Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem	Hungarian University of Agriculture and Life Sciences
7	Magyar Testnevelési és Sporttudományi Egyetem	Hungarian University of Sports Science
8	HUN-REN Rényi Alfréd Matematikai Kutatóintézet	HUN-REN Alfréd Rényi Institute of Mathematics
9	HUN-REN Balatoni Limnológiai Kutatóintézet	HUN-REN Balaton Limnological Research Institute
10	HUN-REN Agrártudományi Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Agricultural Research
11	HUN-REN Közgazdaság- és Regionális Tudományi Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Economic and Regional Studies
12	HUN-REN Társadalomtudományi Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Social Sciences
13	HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont	HUN-REN Hungarian Research Centre for Linguistics
14	HUN-REN Számítástechnikai és Automatizálási Kutatóintézet	HUN-REN Institute for Computer Science and Control
15	HUN-REN Földfizikai és Űrtudományi Kutatóintézet	HUN-REN Institute of Earth Physics and Space Science
16	HUN-REN Állatorvostudományi Kutatóintézet	HUN-REN Veterinary Medical Research Institute

17	Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ	Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences
18	Vas Vármegyei Markusovszky Egyetemi Oktatókórház	Markusovszky University Teaching Hospital of County Vas
19	Mathias Corvinus Collegium Alapítvány	Mathias Corvinus Collegium
20	Nemzeti Közszerológati Egyetem	Ludovika University of Public Service
21	Óbudai Egyetem	Óbuda University
22	Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem	Sapientia Hungarian University of Transylvania
23	Szabályozott Tevékenységek Felügyeleti Hatósága	Supervisory Authority of Regulatory Affairs
24	Széchenyi István Egyetem	Széchenyi István University
25	Miskolci Egyetem	University of Miskolc
26	Pannon Egyetem	University of Pannonia
27	Soproni Egyetem	University of Sopron
28	Tokaj-Hegyalja Egyetem	University of Tokaj

	Springer Transformative Agreement + Fully OA + Nature Journals 2025	
	Consortium	
1	ELI-HU Nonprofit Kft.	ELI-HU Non-profit Ltd.
2	HUN-REN Szegedi Biológiai Kutatóközpont	HUN-REN Biological Research Center, Szeged
3	HUN-REN Ökológiai Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Ecological Research
4	HUN-REN Energiatudományi Kutatóközpont	HUN-REN Centre for Energy Research
5	HUN-REN Atommagkutató Intézet	HUN-REN Institute for Nuclear Research
6	HUN-REN Csillagászati és Földtudományi Kutatóközpont	HUN-REN Research Centre for Astronomy and Earth Sciences
7	HUN-REN Természettudományi Kutatóközpont	HUN-REN Research Centre for Natural Sciences
8	HUN-REN Wigner Fizikai Kutatóközpont	HUN-REN Wigner Research Centre for Physics

9	Neumann János Egyetem	John von Neumann University
10	Országos Onkológiai Intézet	National Institute of Oncology
11	Pázmány Péter Katolikus Egyetem	Pázmány Péter Catholic University
12	Semmelweis Egyetem	Semmelweis University
13	Debreceni Egyetem	University of Debrecen
14	Pécsi Tudományegyetem	University of Pécs
15	Szegedi Tudományegyetem	University of Szeged
16	Állatorvostudományi Egyetem	University of Veterinary Medicine

4. számú melléklet / Appendix 4.

KÖZBESZERZÉSI DOKUMENTUMOK / TENDER DOCUMENTATION

A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen értelmezendők, és alkalmazandók függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét képezik-e.
/

All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this Agreement, and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not.